

(FOR THE CANDIDATES ADMITTED

23UEL511

DURING THE ACADEMIC YEAR 2023 ONLY)

REG.NO. :

N.G.M.COLLEGE (AUTONOMOUS) : POLLACHI

END-OF-SEMESTER EXAMINATIONS : NOVEMBER - 2025

B.A ENGLISH LITERATURE(AIDED)

MAXIMUM MARKS: 75

SEMESTER-V

TIME : 3 HOURS

PART - III

23UEL511 – TRANSLATION STUDIES AND WORLD LITERATURE IN TRANSLATION

SECTION – A

(10 X 1 = 10 MARKS)

ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS.

(K1)

1. Eugene Nida is best known for _____
 - a. Formal and dynamic equivalence theory in translation
 - b. Literal word-for-word translation rules
 - c. Translation as cultural imitation
 - d. Machine translation algorithms
2. Translating poetry requires special attention to _____
 - a. exact word count only
 - b. rhythm, imagery and cultural references
 - c. only grammatical rules
 - d. machine translation speed
3. Translator acting as a cultural bridge is most relevant to _____
 - a. Translation as national integration
 - b. Translation as mechanical reproduction
 - c. Translation as transcription
 - d. Translation as censorship
4. Who are free from sorrow, according to Kural 10?
 - a. Kings
 - b. Those who worship God without desire or hatred
 - c. Scholars
 - d. Warriors
5. In which type of translation the specific approach is most dominant?
 - a. Poetry translation
 - b. Legal and technical translation
 - c. Folk literature translation
 - d. Religious text translation

ANSWER THE FOLLOWING IN ONE (OR) TWO SENTENCES

(K2)

6. Explain the process of adapting a translated text to the cultural context of the target audience?
7. What is it called when a word or phrase has no direct equivalent in the target language?

8. Explain the importance of translation in a multilingual nation like India?
9. Which is considered supreme among all possession in Kural 400?
10. Which theorist emphasized the translation is not only linguistic but also cultural?

SECTION – B**(5 X 5 = 25 MARKS)****ANSWER EITHER (a) OR (b) IN EACH OF THE FOLLOWING QUESTIONS. (K3)**

11. a) Assess any two of the earliest known translations in history.
(OR)
b) Why is translation important in preserving knowledge?
12. a) Explain technical translation with examples.
(OR)
b) What are the main problems faced in translating idioms?
13. a) Explain why translating poetry is often considered an act of creative writing.
(OR)
b) How does translation promote unity without destroying linguistic diversity?
14. a) What warning does Thiruvalluvar give against trusting wanton woman?
(OR)
b) How does discipline in eating habits remove the need for a physician?
15. a) Why translation is described as both science and art?
(OR)
b) What are the main types of translation according to medium?

SECTION – C**(5 X 8 = 40 MARKS)****ANSWER EITHER (a) OR (b) IN EACH OF THE FOLLOWING QUESTIONS.(K4 (Or) K5)**

16. a) Examine the contributions of key 20th century translation theorists.
(OR)
b) Discuss the role of technological advancement in shaping modern translation practices.
17. a) Discuss the main kinds of translation with suitable examples.
(OR)
b) Analyse the differences between legal, religious and commercial translation with examples.
18. a) Explain the role of translation in fostering national integration in multilingual societies.
(OR)
b) Explain how translation can be considered a form of authorship.
19. a) How does Thiruvalluvar connect true knowledge, worship of God and freedom from sorrow?
(OR)
b) How do the Kurals on listening reflect the value of oral tradition in Tamil culture?
20. a) Explain the categories of translation according to method, medium and purpose with examples.
(OR)
b) How does translation involve creativity and imagination?

Ethical paper